LTRAD2411

2015-2016

Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q

Enseignants:	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://www.lecinedico.com
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3 AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source, · sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents, · fournir une production exploitable, et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation certificative continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.
Méthodes d'enseignement :	Présentiel en salle PC
Contenu :	Se fondant sur l'UE LTRAD2400 qui posera les jalons du sous-titrage et en expliquera les principes, l'UE LTRAD2411 initiera les étudiants au travail de sous-titrage à partir de l'allemand, de la réception du document audiovisuel à sous-titrer (film, documentaire, document promotionnel, reportage, interview ou émission en direct), jusqu'à sa livraison : mise au format adéquat, utilisation du logiciel professionnel de sous-titrage EZTitles, importation dans le logiciel de sous-titrage, réalisation/vérification du script (liste de dialogues), réalisation de sous-titres et livraison au format demandé. L'UE proposera, au préalable, un travail d'analyse et de comparaison de sous-titres existants, tant commercialisés qu'en accès libre sur le net, qui seront confrontés aux règles du sous-titrage. Contrairement au travail de traduction plus classique, l'un des défis du sous-titrage est de communiquer un maximum d'informations en un minimum d'espace, lui-même défini par le temps disponible. L'aspect linguistique (concision, précision, fluidité, passage de l'oral à l'écrit) de ce métier de la traduction joue un rôle tout aussi important que les aspects techniques à respecter dans la réalisation d'un sous-titrage

Bibliographie :	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 LAKS, S. (2013) « Le sous-titrage de films, sa technique ' son esthétique » in L'Ecran traduit, Hors-série n°1, p.4-46 BIAGINI,M. (2010), « Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés », in Glottopol, n°15, p. 18-33 LAVAUR, J-M, SERBAN, A (2008), « La traduction audiovisuelle, approche intedisciplinaire du sous-titrage » - ISBN : 978-2-8041-5929-0 LUYKEN, G-M (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN : 978-0948195204
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	